Porównanie tłumaczeń Jana 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten uczynił początek ― znaków ― Jezus w Kanie ― Galilei i ukazał ― splendor Jego i uwierzyli w Niego ― uczniowie Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Taki uczynił początek znakom Jezus w Kanie Galilejskiej i ukazał chwałę swoją i uwierzyli w Niego uczniowie Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taki (to) Jezus uczynił początek znaków,\* \*\* w Kanie Galilejskiej, i ukazał swoją chwałę – i Jego uczniowie uwierzyli w Niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten uczynił początek znaków Jezus w Kanie Galilei i uczynił widoczną chwałę jego i uwierzyli w niego uczniowie jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Taki uczynił początek znakom Jezus w Kanie Galilejskiej i ukazał chwałę swoją i uwierzyli w Niego uczniowie Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W taki właśnie sposób, w Kanie Galilejskiej, Jezus dał początek znakom, ukazał swą chwałę i sprawił, że uczniowie uwierzyli w Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taki początek cudów uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej i objawił swoją chwałę, i uwierzyli w niego jego uczniowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci początek cudów uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej, a objawił chwałę swoję; i uwierzyli weń uczniowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten początek cudów uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej i okazał chwałę swą, i uwierzyli weń uczniowie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taki to początek znaków uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej. Objawił swoją chwałę i uwierzyli w Niego Jego uczniowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takiego pierwszego cudu dokonał Jezus w Kanie Galilejskiej; i objawił chwałę swoją, i uwierzyli weń uczniowie jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten pierwszy ze znaków Jezus uczynił w Kanie Galilejskiej. Ukazał swoją chwałę i uwierzyli w Niego Jego uczniowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taki początek znaków uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej i tak objawił swoją chwałę, a Jego uczniowie uwierzyli w Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Taki to pierwszy z cudownych znaków uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej. Ukazał swą chwałę. Jego uczniowie uwierzyli w Niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus dokonał swojego pierwszego cudu w Kanie Galilejskiej, a jego uczniowie uwierzyli w niego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten pierwszy znak uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej i objawił swoją chwałę. I uwierzyli weń uczniowie Jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Такий початок чуд зробив Ісус у Кані Галилейській, показавши славу свою; і його учні повірили в нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie uczynił prapoczątek wiadomych znaków bożych Iesus w Kanie Galilai, i ujawnił jako światło tę sławę należącą do niego, i wtwierdzili jako do rzeczywistości do niego uczniowie jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten początek znaków uczynił Jezus w Kanie Galilei oraz objawił swoją chwałę, więc uwierzyli w niego jego uczniowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten oto pierwszy ze swoich cudownych znaków uczynił Jeszua w Kanie w Galil. Objawił swoją chwałę, a Jego talmidim zaufali Mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus dokonał tego w Kanie Galilejskiej jako początek swych znaków i ujawnił swą chwałę; a jego uczniowie uwierzyli w niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten oto sposób w Kanie Galilejskiej Jezus dokonał pierwszego cudu. Objawił przez to swoją chwałę i uwierzyli w Niego Jego uczniowie. |

1. 1) NP określa cuda słowami: (1) δύναμις (lm δυνάμεις ), czyli: dzieła mocy; najczęstsze, u Jana nie występuje; (2) τέρας (lm τέρατα ) czyli: zjawiska, „widy” (por. niewidy), u Jana w <x>500 4:48</x> w związku z (3) σημεῖον (lm σημεῖα ), najczęstszym u Jana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:38</x>; <x>500 2:23</x>; <x>500 3:2</x>; <x>500 4:54</x>; <x>500 6:2</x>; <x>500 7:31</x>; <x>500 9:16</x>; <x>500 10:41</x>; <x>500 11:47</x>; <x>500 12:18</x>; <x>500 20:30</x> [↑](#footnote-ref-3)